

## Le printemps des visites



Conférence de presse des présidents Didier Burkhalter et Karolos Papoulias, 2 mai 2014 au manoir du Lohn près de Berne.  
Συνέντευξη τύπου των Προέδρων Didier Burkhalter και Κάρολου Παπούλια, 2 Μαΐου 2014 στο μέγαρο του Lohn κοντά στη Βέρνη

La préparation de la visite officielle en Suisse du président de la République hellénique, M. Karolos Papoulias, première visite d'un président grec depuis l'établissement de nos relations diplomatiques en 1895, fut sans doute l'élément marquant de ce printemps 2014 dans l'activité de cette ambassade. Le président, accompagné d'une importante délégation où figuraient la ministre du tourisme, Mme. Olga Kefaloyanni, et le vice-ministre des affaires étrangères M. Dimitris Kourkoulas, fut reçu au manoir du gouvernement fédéral, le « Lohn » près de Berne, le 2 mai, par son homologue M. Didier Burkhalter, président de la Confédération. Il y eut ensuite un tête-à-tête des deux présidents, les entretiens proprement dits et le déjeuner. Cette rencontre s'est déroulée dans un climat de grande cordialité et de confiance, et elle a permis d'aborder les principaux sujets multilatéraux – relations suisses avec l'UE, présidence suisse de l'OSCE, présidence grecque de l'UE – et bilatéraux – migration, énergie, finances, tourisme. Préalablement, une rencontre entre le vice-ministre Dimitris Kourkoulas et Yves Rossier, secrétaire d'Etat du DFAE, avait été consacrée aux questions européennes.

Dans le sens Berne-Athènes, plusieurs visites de haut rang sont à noter. Ainsi, le Conseiller fédéral Alain Berset, Chef du Département de l'Intérieur, a participé au conseil informel des ministres de la santé de l'UE fin avril, alors que la Conseillère fédérale Doris Leuthard, cheffe du Département Fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication, a participé au conseil informel des ministres du transport de l'UE début mai. D'autres visites, notamment celle du Secrétaire d'état Mauro Dell'Ambrogio, sont imminents.

Dans ce numéro, vous trouverez également des reflets des manifestations culturelles, notamment la tournée de jeunes musiciens bâlois à Patras et à Athènes, et de la commémoration de la chute de Missolonghi, où Johann Jakob Meyer, héros de la l'éra Polis assiégée et fondateur du journalisme grec moderne, était à l'honneur. Je remercie notre consule honoraire à Patras, Mme. Felicitas Mitropoulos, et notre vice-consule à Athènes, Mme. Cornelia Manhart de leurs contributions à ce numéro. Et comme toujours, vous trouverez les annonces des événements suisses en Grèce, avec, tout prochainement, le 15 mai, la soirée au Musée de l'Acropole dédiée au cinquantenaire du début des fouilles archéologiques suisses à Eretrie. Finalement, vous aurez remarqué que la présentation du Newsletter a été modifiée afin d'en faciliter la lecture. Et pour rester plus près de l'actualité, il a été décidé d'en augmenter la fréquence si nécessaire, et en même temps d'en diminuer le volume.

*Lorenzo Amberg*  
Ambassadeur de Suisse en Grèce

### Contents

#### Politics

[Offizieller Besuch des griechischen Präsidenten Karolos Papoulias in Bern](#)

[Griechische EU-Ratspräsidentschaft](#)

#### Economy

[Promotionsveranstaltung von "Schweiz Tourismus"](#)

#### Culture & Education

[Francophonie 2014](#)

#### Consular Affairs

#### Varia

#### Press Articles

#### Events Calendar

#### Links

## Η Άνοιξη των επισκέψεων

Η προετοιμασία της επίσημης επίσκεψης του Προέδρου της Ελληνικής Δημοκρατίας, κυ Κάρολου Παπούλια στην Ελβετία, που ήταν και η πρώτη επίσκεψη Έλληνα προέδρου από την εγκαθίδρυση των διπλωματικών μας σχέσεων το 1895, ήταν ίσως το γεγονός που σημάδεψε τη δραστηριότητα αυτής της πρεσβείας την άνοιξη του 2014. Ο πρόεδρος, συνοδευόμενος από μεγάλη αντιπροσωπεία μεταξύ της οποίας η Υπουργός Τουρισμού, κα Όλγα Κεφαλογιάννη και ο Υφυπουργός Εξωτερικών Δημήτρης Κούρκουλας, έγινε δεκτός στο μέγαρο της ομοσπονδιακής κυβερνήσεως, " Lohr " κοντά Βέρνη στις 2 Μαΐου, από τον ομόλογό του Didier Burkhalter, Πρόεδρο της Συνομοσπονδίας. Ακολούθησε ένα τετ-α-τετ των δύο προέδρων, οι διευρυμένες συνομιλίες και ένα γεύμα. Η συνάντηση πραγματοποιήθηκε σε κλίμα μεγάλης ευγένειας και εμπιστοσύνης, επιτρέποντας να συζητηθούν τα βασικά πολυμερή ζητήματα – οι σχέσεις της Ελβετίας με την ΕΕ, η ελβετική προεδρία του ΟΑΣΕ, η ελληνική προεδρία της ΕΕ - και διμερή ζητήματα – η μετανάστευση, η ενέργεια, τα οικονομικά, ο τουρισμός. Προηγουμένως, πραγματοποιήθηκε συνάντηση μεταξύ του Υφυπουργού Δημήτρη Κούρκουλα και του Yves Rossier, Υφυπουργού Εξωτερικών της Ελβετίας, που ήταν αφιερωμένη στα ευρωπαϊκά θέματα.

Μεταξύ Βέρνης και Αθήνας σημειώνονται πολλές επισκέψεις υψηλόβαθμων στελεχών. Τέτοια ήταν η επίσκεψη του Ομοσπονδιακού Συμβούλου Alain Berset, που στο τέλος Απριλίου συμμετείχε ως Υπουργός Εσωτερικών, στην ανεπίσημη σύνοδο των υπουργών υγείας της Ε.Ε. καθώς και αυτή της Ομοσπονδιακής Συμβούλου Doris Leuthard, Επικεφαλής του Υπουργείου Περιβάλλοντος, Μεταφορών, Ενέργειας και Επικοινωνίας, ήταν παρούσα στην ανεπίσημη σύνοδο των υπουργών μεταφορών της Ε.Ε. στις αρχές Μαΐου. Άλλες επισκέψεις, με κύρια αυτή του Υφυπουργού Mauro Dell'Ambroglio, θα πραγματοποιηθούν το αμέσως επόμενο διάστημα.

Σε αυτό το τεύχος του ενημερωτικού μας δελτίου, θα βρείτε επίσης άρθρα για τις πολιτιστικές εκδηλώσεις, συμπεριλαμβανομένης της περιοδείας των νέων μουσικών από τη Βασιλεία στην Πάτρα και την Αθήνα, και τον εορτασμό της Εξόδου του Μεσολογγίου, όπου τιμήθηκε ο Johann Jakob Meyer, ήρωας της πολιορκημένης Ιεράς Πόλης και ιδρυτής της σύγχρονης ελληνικής δημοσιογραφίας. Ευχαριστώ την Επίτιμο Πρόξενό μας στην Πάτρα, κα Felicitas Μητροπούλου και την Υποπρόξενό μας στην Αθήνα, κα Cornelia Manhart για τη συμβολή τους σε αυτό το τεύχος.

Και όπως πάντα, θα βρείτε ανακοινώσεις για ελβετικές εκδηλώσεις στην Ελλάδα, με την πιο κοντινή αυτή της 15ης Μαΐου, στο Μουσείο της Ακρόπολης που θα είναι αφιερωμένη στην πεντηκοστή επέτειο από τις αρχές των ελβετικών αρχαιολογικών ανασκαφών στην Ερέτρια.

Τέλος, θα παρατηρήσετε ότι η παρουσίαση του ενημερωτικού δελτίου έχει τροποποιηθεί έτσι ώστε να διευκολυνθεί η ανάγνωση του. Και για να είναι πιο κοντά στην επικαιρότητα, αποφασίστηκε να αυξηθεί η συχνότητα του εάν είναι απαραίτητο, και ταυτόχρονα να μειωθεί ο όγκος του.

*Lorenzo Amberg*  
Πρέσβης της Ελβετίας στην Ελλάδα

---

## Staatspräsident Karolos Papoulias auf offiziellem Besuch in der Schweiz



Präsident Papoulias wird von Bundespräsident Burkhalter auf dem Landgut Lohn bei Kehrsatz empfangen. © Keystone

Bundespräsident Didier Burkhalter empfing den griechischen Staatspräsidenten Papoulias am 2. Mai zu einem offiziellen Besuch in Bern. Im Zentrum der Gespräche standen die bilateralen Beziehungen sowie europapolitische Themen. Vor dem Hintergrund der griechischen EU-Ratspräsidentschaft erläuterte der Bundespräsident seinem Amtskollegen Karolos Papoulias insbesondere die vom Bundesrat geplanten nächsten Schritte im Verhältnis Schweiz-EU.

Der erstmalige offizielle Besuch eines griechischen Staatsoberhauptes in der Schweiz trägt wesentlich zur weiteren Stärkung der hervorragenden Beziehungen beider Staaten bei. Präsident Paoulias liess es sich während seines Aufenthaltes in unserem Land nicht nehmen, das CERN in Genf zu besuchen, bei dem zahlreiche griechische Physiker tätig sind. In Zürich, das Karolos Paoulias aus seinen Exiljahren in Deutschland während der Junta-Zeit vertraut ist, nahm sich der Staatspräsident zudem Zeit, Vertreterinnen und Vertreter der griechischen Gemeinde zu treffen.

### Artikel CH

<https://www.news.admin.ch/message/index.html?lang=en&msg-id=52853>

<http://www.eda.admin.ch/eda/en/home/dfa/head/hoeven/karolo.html>

### Pressemitteilungen GR

Δηλώσεις του Προέδρου της Ελληνικής Δημοκρατίας κ. Κάρολου Παπούλια και του Προέδρου της Ελβετικής Συνομοσπονδίας κ. Didier Burkhalter μετά τη συνάντησή τους στη Βέρνη

Από την επίσκεψη του Προέδρου της Δημοκρατίας κ. Κάρολου Παπούλια στον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Πυρηνικών Ερευνών (CERN) στη Γενεύη

Από τη συνάντηση του Προέδρου της Δημοκρατίας κ. Κάρολου Παπούλια με εκπροσώπους των Ελληνικών Κοινοτήτων και Ενώσεων Ζυρίχης

### Presseartikel

Το Πρώτο Θέμα, 2.5.2014 "Παπούλιας: Πολλά τα περιθώρια ανάπτυξης των σχέσεων Ελλάδας - Ελβετίας"

Ναυτεμπορική, 2.5.2014 "Κ. Παπούλιας: Περαιτέρω ενδυνάμωση των σχέσεων με την Ελβετία"

Το Πρώτο Θέμα, 4.5.2014 "Στόχος μας είναι να ξαναγυρίσουμε στην Ελλάδα, είπαν οι Έλληνες της Ελβετίας στον Παπούλια"

Griechenland Zeitung, 5.5.2014 "Griechenlands Staatspräsident in der Schweiz: das Gen des Demokrit"

Καθημερινή, 6.5.2014, "Με βροχή στην Ελβετία αλλά με πολύ καλό κλίμα για τις ελληνοελβετικές σχέσεις συνεργασίας η επίσημη επίσκεψη του Προέδρου της Δημοκρατίας κ. Κάρολου Παπούλια"

---

## Griechische EU-Ratspräsidentschaft



Die griechische EU-Ratspräsidentschaft neigt sich in hohem Tempo ihrem Abschluss entgegen. Aufgrund der Wahlen für das Europäische Parlament von Ende Mai fällt die Präsidentschaft faktisch um einen Monat kürzer aus, so dass insbesondere im April und Mai ein dichtes Programm diverser Konferenzen auf Minister- und Expertenebene herrscht. Die Teilnahme an den Treffen, zu denen unser Land eingeladen ist, wird entweder von ‚Bern‘ oder von der Botschaft abgedeckt. Mit EDI-Vorsteher Alain Berset (für Teilnahme am Rat der Gesundheitsminister vom 28./29. April) und UVEK-Vorsteherin Doris Leuthard (für den Rat der Transportminister vom 8. Mai) fanden sich innerhalb weniger Tage gleich zwei Bundesräte in Athen ein, um Gespräche mit europäischen Fachministern zu führen.

Für weitere Informationen:

<http://www.gr2014.eu/>

## 70. Jahrestag des Holocaust der Juden von Ioannina (Epirus)



*Der Vorsteher der jüdischen Gemeinde von Ioannina, Moses Elisaf, in der Synagoge*

Am 18. März 1944 verhafteten die deutschen Besatzer 1832 von den rund 2000 Juden der Stadt Ioannina, Männer, Frauen und Kinder und brachten sie eine Woche später in Vernichtungslagern um, hauptsächlich in Auschwitz. Die Gemeinde, die zu den so genannten „Romaniotes“ gehört, ist über 2000 Jahre alt und hat einen wichtigen Beitrag zur wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklung der Stadt geleistet.

Die Munizipalität und die jüdische Gemeinde von Ioannina, unterstützt von den mehreren Botschaften und vom International Holocaust Remembrance Alliance (IHRA), organisierte vom 28.-30. März 2014 eine eindrückliche Reihe von Gedenkveranstaltungen aus Anlass des 70. Jahrestages: Besuch des jüdischen Friedhofs, Konzerte, Vorlesungen, Dokumentarfilme, Festessen offeriert von Bürgermeister Filippos Filios, Psalmenlesungen in der Synagoge, Kranzniederlegung durch die ca. 15 ausländischen Botschafter, unter ihnen auch der schweizerische. Aktives Mitglied der IHRA, die 31 Mitgliedstaaten umfasst, ist auch die Schweiz. In verschiedenen Voten wurde daran erinnert, dass auch in unseren aufgeklärten modernen Gesellschaften Wachsamkeit gegenüber wieder erwachender Intoleranz, Rassismus und Antisemitismus geboten ist.

---

## Teilnahme der Botschaft an „Exodos-Feiern“ in Mesolongi



*Denkmal in Mesolongi zu Ehren des Schweizer Philhellenen Johann Jakob Meyer*

Zum Gedenken an den griechischen Freiheitskampf und den heldenhaften „Exodos“ im Jahre 1826 finden in der Stadt Mesolongi, nördlich von Patras, jedes Jahr im April während zweier Wochen Feierlichkeiten statt. Den Höhepunkt bilden mehrere Zeremonien und Prozessionen am Wochenende des Palmsonntags. Vize-Konsulin Cornelia Manhart Mülchi kam diese Jahr die Ehre zu, die Schweizer Botschaft an den verschiedenen Anlässen zu vertreten und zur Würdigung des bekannten Philhellenen Johann Jakob Meyer aus Schöfflisdorf einen Kranz an dessen Denkmal niederzulegen.

Mehr zu Mesolongi:

<http://de.wikipedia.org/wiki/Mesolongi>

---

## Übersetzung von Robert Nefs „Gemeindeautonomie, direkte Demokratie und Steuerwettbewerb in der Schweiz“

Die „Friedrich-Naumann-Stiftung für die Freiheit“ hat die griechische Übersetzung von „Gemeindeautonomie, direkte Demokratie und Steuerwettbewerb in der Schweiz“ des Schweizer Robert Nef aus dem Jahre 2009 publiziert. Robert Nef ist Publizist und Autor vieler Schriften über Liberalismus und Dezentralisierung. Daneben ist er Gründer des Liberalen Instituts in Zürich und Präsident der Stiftung für Abendländische Kultur und Ethik.

Die griechische Übersetzung ist online einsehbar unter:

„Αποκέντρωση – Το Ελβετικό Πείραμα στη Τοπική Αυτοδιοίκηση, Άμεση Δημοκρατία και Φορολογικό Ανταγωνισμό“

# Economy

## Promotionsveranstaltung von ‚Schweiz Tourismus‘



Am 28. März empfing Botschafter Amberg auf der Residenz einen Promotionsevent von „Schweiz Tourismus“, der nationalen Marketingorganisation der Schweizer Tourismusindustrie. Der von Federico Sommaruga, Director Emerging Markets & Special Projects, und Vertretern von Interlaken, Villars-les-Diablerets und Swiss Travel Center organisierte Anlass stiess bei den hiesigen Reiseagenturen und Reiseveranstaltern auf grosses Interesse. Die knapp 60 Anwesenden erhielten einen witzig und unterhaltsam präsentierten Überblick über die Highlights der Tourismusdestination Schweiz, inkl. traumhaft schöner Bilder. Für die Delegation von „Schweiz Tourismus“ war es nach Istanbul und Ankara die dritte Station auf ihrer Roadshow und der erste solche Anlass in Griechenland. Nicht ausgeschlossen, dass weitere in Zukunft folgen werden.

---

## Besuch bei COSCO in Perama



*Giannis Mavris, Praktikant zur Verstärkung der Botschaftsequipe*

Am 7. Mai haben Philipp Stalder, stellvertretender Missionschef, und Giannis Mavris, Praktikant zur Verstärkung der Botschaftsequipe während der griechischen EU-Ratspräsidentschaft, an einer Führung durch das COSCO-Gelände in Perama, westlich von Piräus, teilgenommen. Dabei wurden die neuen und weltweit grössten Hafenkranne präsentiert und die Arbeitsabläufe im Terminal erläutert. Gemäss den Angaben von Kapitän Fu, dem Manager des Terminals, hat COSCO bisher über 320 Mio. Euro investiert und Piräus dazu verholfen, hinsichtlich der abgefertigten Tonnage innert weniger Jahre weltweit auf Platz 46 und in Europa unter die ersten 10 Häfen aufzusteigen. Der Besuch bei COSCO wurde von der Vereinigung der in Athen tätigen ausländischen Handels- und Wirtschaftsdiplomaten organisiert.

---

## Ausstellung „Activetrip – Alternativer Tourismus“ in Patras



*Honorarkonsulin Felicitas Mitropoulos am Schweizer Stand*

Zum dritten Mal hat Honorarkonsulin Felicitas Mitropoulos an der gut besuchten Ausstellung teilgenommen, welche vom 4.-6. April im Zentrum „Vesomare“ in Patras stattfand. Die Ausstellung mit dem Motto „Alternativer Tourismus im Raum Patras“ hat für bekannte Sportvereine wie den Segel-, Taucher- und Gleitfallschirmclub geworben. Lebensmittel- und Getränkefirmen liessen die Besucher ihre Produkte degustieren. Den internationalen Anziehungspunkt bildete der Stand der Honorarkonsule. Nebst Deutschland, Holland, Slowakei und Rumänien war auch die Schweiz mit Informationsmaterial vertreten.

# Culture & Education

## Francophonie 2014



Lionel Baier

Comme tous les ans la Fête de la Francophonie a été célébrée à Athènes. L'Ambassade de Suisse y a participé avec deux grands événements les 21 et 27 mars 2014.

Le film "[Les grandes ondes](#)" projeté en première mondiale au Festival de Locarno en août 2013, a été également le film d'ouverture du 7e Festival des films avant-garde de la Cinémathèque grecque en octobre 2013 à Athènes. Il fut de nouveau présenté comme contribution de la Suisse dans le cadre du 15e Festival du Film Francophone. Le réalisateur, Lionel Baier, invité de l'Ambassade de Suisse fut présent à la projection pour répondre aux questions du public après la projection du film. Le même jour, il anima un atelier pour les étudiants de l'école de cinéma [Lykourgos Stavrakos](#).



Leana Durney (soprano) et Davide Autieri (baryton)

Fondée en 2010, [la compagnie suisse Comiqu'Opéra](#) dévoila pour la première fois en Grèce, son spectacle humoristique et réussi "L'Opéra dans tous ces états" où l'art lyrique et l'humour composent un feu d'artifice vocal mettant l'opéra sans dessus dessous. Le grand public grec qui a rempli l'auditorium de l'Institut Français d'Athènes a accueilli avec enthousiasme le spectacle.

Article paru dans la presse grecque

[Grèce Hebdo, 14.3.2014, La contribution suisse au festival du film francophone](#)

[Grèce Hebdo, 21.3.2014, Comiqu'opéra : Trois réponses à Grèce Hebdo](#)

## Jeunes virtuoses bâlois à la résidence: l'ensemble « Beryl »



Quatre des cinq musiciens bâlois dans les salons de la Résidence, de g. à droite : Beatrice Harmon, Zsofia Bartha, Johanna Tüscher, Yves Hörmann

Le 25 avril l'ambassadeur et son épouse ont reçu dans leur résidence cinq très jeunes artistes, entre 14 et 18 ans, élèves de la Musikakademie de Bâle. Ce quintette faisait partie d'un groupe de musiciens suisses qui effectuait un séjour d'entraînement pascal près de Patras, sous la direction de leur mentor Mme. Ruth Tüscher de Dornach. Plus de quarante personnalités de la vie publique et culturelle d'Athènes ont écouté avec enthousiasme des quatuors et quintettes de Dvorak, Mozart, Shostakovitch, mais aussi de compositeurs moins connus comme Suk et Tansman. Cet ensemble, d'une remarquable maturité et cohésion malgré le jeune âge des musiciens, enchantait le public. Ce fut un vrai moment détente et de plaisir musical.

## Ausstellung „Constructions“ von Marc Raymond



Der Schweizer Bildhauer Marc Raymond konnte am 3. April seine Ausstellung mit dem Titel „Constructions“ in der Kunstgalerie Athen in Kolonaki eröffnen. Zur Vernissage fanden sich zahlreiche Kunstinteressierte ein, welchen der Aussteller in individuellen Gesprächen seine Werke vorstellte. Die einen Monat lang dauernde Ausstellung umfasste drei Arbeitsserien des Künstlers: Papierkreationen, Skulpturen aus bemaltem Sperrholz und monochrome Gravuren.

Mehr Informationen unter:

<http://www.athensartgallery.gr/artists/raymod/raymod2014/raymod-press.html>

## Ελβετικές Γκαλερί στην Art Athina 2014



Οι ελβετικές γκαλερί **Alpineum Produzentengalerie** και **Dienstgebäude Zürich** συμμετέχουν από τις **15 έως τις 18 Μαΐου** στο κλειστό γήπεδο του Παλαιού Φαλήρου στο πρόγραμμα **Platforms Project @ Art-Athina 2014** όπου θα παρουσιαστούν 47 πολύ σημαντικές πλατφόρμες από 18 χώρες, επιτυγχάνοντας αναπάντεχους διαλόγους πάνω στην τέχνη, συμβιώσεις και συνεργασίες.

Οι καλλιτέχνες Jeroen Geel und Christian Herter της Alpineum Produzentengalerie θα παρουσιάσουν τα έργα "Bildmarmor" και "Spots" αντίστοιχα ενώ από την γκαλερί Dienstgebäude Zürich θα είναι παρών ο καλλιτέχνης Andreas Marti.

Για περισσότερες πληροφορίες:

<http://www.art-athina.gr/el/>

<http://www.jeroengeel.ch/>

<http://old.likeyou.com/artistsbios/artist.php?a=318>

<http://alpineum.com/>

<http://www.dienstgebaeude.ch/>

Christian Herter "Analphabet"

## Υποτροφίες της Ελβετικής Συνομοσπονδίας

Η Ομοσπονδιακή Επιτροπή Υποτροφιών για ξένους φοιτητές έκανε την επιλογή των υποτρόφων για το ακαδημαϊκό έτος 2014-2015. Το 2013, 4 Έλληνες φοιτητές κατόρθωσαν να λάβουν υποτροφία από την Ελβετική Συνομοσπονδία. Φέτος, ακόμη 4 φοιτητές μετα-διδακτορικού επιπέδου έλαβαν την υποτροφία. Η προκήρυξη των νέων υποτροφιών για το ακαδημαϊκό έτος 2015-2016 θα δημοσιευθεί τον Αύγουστο του 2014 στην ιστοσελίδα της [Πρεσβείας της Ελβετίας](#).

## Η Ελβετία συνεισφέρει στη διατήρηση της ελληνικής κινητής πολιτιστικής κληρονομιάς

Το Υπουργείο πολιτισμού της Ελβετίας σύμφωνα με την Σύμβαση της UNESCO του 1970 σχετικά με τα ληπτάα μέτρα για την απαγόρευση και παρεμπόδιση της παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής και μεταβίβαση της κυρότητας πολιτιστικών αγαθών και σε συνέχεια της διμερούς συμφωνίας της Ελβετίας με την Ελλάδα για την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς που τέθηκε σε ισχύ το 2011, προσφέρει οικονομική στήριξη για δράσεις προς όφελος της διατήρησης της κινητής πολιτιστικής κληρονομιάς.

Οι ενδιαφερόμενοι φορείς ή οργανισμοί μπορούν να ενημερωθούν σχετικά στην παρακάτω ιστοσελίδα: <http://www.bak.admin.ch/kulturerbe/04371/04398/index.html?lang=en>

# Consular Affairs

## GV des Schweizerklubs in der Residenz AG du Club Suisse à la Résidence



*Präsident Constantin Kokkinos, umgeben vom Komitee, verliest seinen Jahresbericht  
Le président Constantin Kokkinos, entouré du Comité, rend son rapport annuel*

Konsul Peter Himmelberger erinnerte kurz an die kulturellen Projekte der Schweizer Botschaft im vergangenen Jahr. Herr Denis Gaille schied wegen eines geplanten längeren Aufenthaltes in der Schweiz aus dem Komitee aus, an seiner Stelle stiess Sonja Bachmann-Limperopoulos neu dazu. Die grösste Herausforderung des Klubs ist heute, auch die jüngere Generation der AuslandschweizerInnen zu einer aktiven Mitarbeit zu bewegen. Es wurden interessante Ideen vorgebracht, wie dies realisiert werden kann. Im Anschluss an den offiziellen Teil offerierte der Gastgeber ein Buffet.

Nicht weniger als fünfzig Mitglieder Schweizerklubs fanden sich am 3.4.2014 in der Residenz von Botschafter Lorenzo Amberg zur jährlichen Generalversammlung der „Neuen Helvetischen Gesellschaft, Sektion Athen“ ein, wie der ehrwürdige Schweizerklub offiziell heisst. Herr Constantin Kokkinos, der Präsident, wurde nach dem Verlesen des Jahresberichts und der Genehmigung der Jahresabrechnung einstimmig wiedergewählt. Die Versammlung bot auch die Gelegenheit, sich der vom Klub im vergangenen Jahr organisierten Veranstaltungen zu erinnern und vom Bericht über den Auslandschweizer-Kongress vom August 2013 in Davos Kenntnis zu nehmen.

## AG du Club Suisse à la Résidence

Pas moins de cinquante membres de la „Nouvelle Société Helvétique, section d’Athènes“ - la dénomination officielle du vénérable club suisse - se sont rendus le 3 avril 2014 à la résidence de l’ambassadeur Lorenzo Amberg pour participer à l’Assemblée générale. A la suite de la lecture du rapport annuel et de l’approbation du décompte financier le président M. Constantin Kokkinos a été réélu à l’unanimité. L’Assemblée a également offert la possibilité de faire passer en revue toutes les activités du Club de l’année 2013, et de prendre connaissance du rapport sur le Congrès des Suisses de l’étranger 2013 à Davos. Le consul M. Peter Himmelberger a brièvement rappelé les activités culturelles de l’Ambassade en 2013. Dû à un futur séjour prolongé en Suisse, M. Denis Gaille a quitté le Comité. Il a été remplacé par Mme. Sonja Bachmann-Limperopoulos. Le défi actuel le plus important du Club est le rajeunissement de celui-ci. Des propositions intéressantes ont été faites pour attirer les jeunes aux diverses activités du Club. Après la partie officielle, l’hôte a offert un buffet.

---

## Varia

### Kinderspital Karamandanio Patras



Seit 15 Jahren näht eine kleine internationale Gruppe von 10 Frauen, bei denen sich Héléne Roupas und die Honorarkonsulin beteiligen, Puppen aus Stoff für bedürftige Kinder im Kinderspital Patras. Anlässlich der stattlichen Zahl von 1800 Puppen hat die Gruppe dem Spital einen Wandbehang gewidmet, der am 28.4.2014 vor Ort eingeweiht wurde.

---

## Press Articles

Ναυτεμπορική, 14.4.2014 "[Γλυπτό του Κώστα Βαρώτσου βραβεύτηκε στην Ελβετία](#)"

Newsbomb, 18.4.2014 "[Τα Μάρμαρα του Παρθενώνα κεντρικό θέμα ομιλιών στη Ζυρίχη](#)"

Ημερησία, 6.5.2014 "[Ελβετία: Ζητείται ταξιδιώτης για να κάνει... επί πληρωμή το γύρο του κόσμου από την Swiss!](#)"



# Events Calendar

15.&16.05.2014

## Célébration du 50e anniversaire de l'Ecole Suisse d'Archéologie en Grèce (ESAG)



L'ESAG fête cette année le 50e anniversaire de ses fouilles à Eretrie (Eubée) et organise au Musée de l'Acropole le colloque "Eretria-Crossing Paths" avec la participation de l'ancien Conseiller Fédéral et Président de la Confédération Helvétique, Pascal Couchepin qui est le Président de la Fondation de l'ESAG, le Secrétaire d'Etat à la formation, à la recherche et à l'innovation, Mauro Dell'Ambrogio et le Ministre de la Culture grec, Panos Panagiotopoulos.

Pour plus d'informations:

<http://www.unil.ch/esag>

---

15.-18.05.2014

## Alpineum Produzentengalerie et Dienstgebäude Zürich à Art Athina 2014 au Faliron Pavillon

Participation des galeries suisses [Alpineum Produzentengalerie](#) et [Dienstgebäude Zürich](#) au projet "[Platforms Project @ Art Athina 2014](#)".

---

28.05.2014

## Δεξίωση για τους Έλληνες απόφοιτους ελβετικών πανεπιστημίων

Ο Πρέσβης θα υποδεχτεί όπως κάθε χρόνο, τους Έλληνες απόφοιτους ελβετικών πανεπιστημίων στον κήπο της οικίας του. Η πρόσκληση αφορά αποκλειστικά τα εγγεγραμμένα μέλη.

Για περισσότερες πληροφορίες:

<http://www.eda.admin.ch/eda/en/home/reps/eur/vgrc/embath/stude.html>

06.06.-06-09.2014

## Exposition d'art de Basim Magdy



*They Endorsed Collective Failure as the Dawn of a New Renaissance, 2013 Acrylic, spray paint and watercolor on paper.*

State of Concept, la première galerie à Athènes à but non lucratif, sera l'hôte de la première exposition solo de l'artiste visuel suisse, Basim Magdy. L'exposition se concentrera sur le travail de Magdy au cours des dernières années.

Pour plus d'informations:

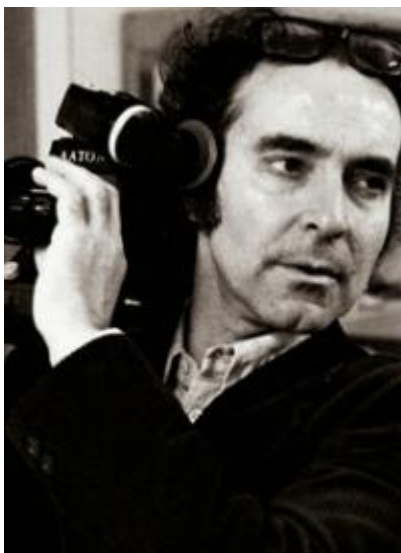
[www.stateofconcept.org](http://www.stateofconcept.org)

[www.basimmagdy.com](http://www.basimmagdy.com)

Entrée libre

05.-19.06.2014

## Rétrospective Jean-Luc Godard, cinéaste français d'origine suisse



Jean-Luc Godard

Godard dans son ensemble: Pour tous les «enfants de Marx et de Coca-Cola» d'hier et d'aujourd'hui à la Cinémathèque de Grèce.

Pour la première fois en Grèce et dans le cadre du programme [Grèce-France Alliance 2014](#), une rétrospective est prévue pour l'œuvre de Jean-Luc Godard, enfant terrible de la Nouvelle Vague Française. Titre de la rétrospective qui résume à sa propre manière le parcours biographique du metteur en scène: Pour tous les «enfants de Marx et de Coca-Cola» d'hier et d'aujourd'hui. L'hommage est organisé à la [Cinémathèque de Grèce](#) à l'occasion de la sortie de son nouveau film en 3D, Adieu au langage. Son œuvre embrasse et influence soixante ans d'histoire du cinéma mondial. Elle explore tous les genres, ose le manifeste vidéo et l'élégie 3D, la pornographie et le blasphème.

À rappeler qu'au début de la crise, Godard est venu au secours de la Grèce en affirmant: « On devrait remercier la Grèce. C'est l'Occident qui a une dette par rapport à la Grèce. La philosophie, la démocratie, la tragédie... On oublie toujours les liens entre tragédie et démocratie. Sans Sophocle pas de Périclès. Sans Périclès pas de Sophocle. Le monde technologique dans lequel nous vivons doit tout à la Grèce. Qui a inventé la logique? Aristote. Si ceci et si cela, donc cela. Logique. C'est ce que les puissances dominantes utilisent toute la journée, faisant en sorte qu'il n'y ait surtout pas de contradiction, qu'on reste dans une même logique. Hannah Arendt avait bien dit que la logique induit le totalitarisme. Donc tout le monde doit de l'argent à la Grèce aujourd'hui. Elle pourrait demander mille milliards de droits d'auteur au monde contemporain et il serait logique de les lui donner. Tout de suite ».

---

16.06.2014

### "More than Honey" à Rhodes

Projection du film documentaire suisse de Markus Imhoof "[More than Honey](#)" (en allemand avec sous-titres grecs) à 21h00 au [Musée de l'apiculture](#) à Rhodes.

Pour plus d'informations:

<http://www.morethanhoney.ch/>

<http://www.mel.gr/content.asp?id=4>

Entrée libre

---

21.06.2014

### Fête nationale anticipée du Club Suisse à la résidence suisse

Une communication officielle avec le programme sera envoyée à tous les citoyens suisses de l'Attique.

---

# Links



La Nouvelle Société Helvétique NSH-/Groupe Athénien organise des événements divers pour ces membres: [www.swissclub.gr/](http://www.swissclub.gr/)



Die Verwaltung bürgernah: [www.ch.ch](http://www.ch.ch)



Die Schweiz entdecken: [www.swissworld.org](http://www.swissworld.org)



Tourismus Schweiz: [www.MySwitzerland.com](http://www.MySwitzerland.com)



Organisation des Suisses de l'étranger : [www.aso.ch](http://www.aso.ch)

Auslandschweizer-Organisation  
Organisation des Suisses de l'étranger  
Organizzazione degli Svizzeri all'estero  
Organizzazioni dels Svizzers a l'ester

## Embassy of Switzerland in Athens

Iassiou 2, 115 21 Athens  
Tel.: +30 210 723 03 64 / 65 / 66  
Fax: +30 210 724 9 2 09

<http://www.eda.admin.ch/athens>  
[ath.vertretung@eda.admin.ch](mailto:ath.vertretung@eda.admin.ch)

[Subscribe](#) | [Unsubscribe](#)

Copyright © 2014 Embassy of Switzerland in Athens. All Rights Reserved .



Schweiz.